



www.cendotec.org.br

Relatório de atividades 2005-2006

Rapport d'activités 2005-2006

Assembléia Geral Ordinária
Assemblée Générale Ordinaire

21/06/2006

Balanço e perspectivas 2006

Nos doze meses que decorreram entre maio de 2005 e maio de 2006, o CenDoTeC ampliou consideravelmente suas atividades referentes à informação científica e técnica (*B.E., França e Francia Flash*), à promoção dos estudos na França e à itinerância de exposições científicas e técnicas francesas. Os dados relativos a esses setores de atividades, tradicionais do CenDoTeC, poderão ser conferidos neste relatório.

Entre as novidades, a coordenação efetiva do CenDoTeC das nove implantações brasileiras da rede de promoção dos estudos na França tornou-se realidade. Isso se traduziu principalmente no grande sucesso da Semana do Ensino Superior Francês no Brasil (setembro), em suas etapas de Brasília, São Paulo, Porto Alegre, Belo Horizonte, Recife e Rio de Janeiro, seguido da produção trimestral do *Caderno Edufrance*, inserido no *França Flash*. De outro lado, uma parceria estratégica com as Alianças Francesas começa a dar seus primeiros resultados positivos encorajadores, que devem ser sistematizados. Reiniciou-se a produção de dossiês de informação para as universidades e os pesquisadores franceses em temáticas úteis para a cooperação. Duas novas frentes de trabalho foram empreendidas: a dos anuários dos brasileiros diplomados em estabelecimentos franceses de ensino superior e uma base de dados reunindo as convenções e acordos assinados entre os estabelecimentos superiores brasileiros e franceses.

Em termos de perspectivas, nos doze próximos meses deverão ser sistematizados os meios de comunicação a distância (videoconferências), neste país-continente que é o Brasil, e disponibilizados kits de apresentação *Estudos na França*. Do ponto de vista estratégico, a resposta à demanda dos segmentos universitários e a parceria com as Alianças Francesas serão privilegiados e aprofundados. A produção de dossiês de informação será desenvolvida de forma mais direcionada e em parceria como os nossos interlocutores. Mais que nunca o CenDoTeC será um centro de documentação ativo na divulgação da informação a serviço da amplificação qualitativa e quantitativa da cooperação científica e universitária entre a França e o Brasil.

Bilan et perspectives 2006

Sur les 12 mois précédant, le CenDoTeC a notablement amplifié ses activités en matière d'information scientifique et technique (*Bulletin Electronique, França et Francia Flash*), de promotion des études en France et de circulation d'expositions scientifiques et techniques françaises. On lira dans le présent rapport les données concernant ces secteurs d'activités, traditionnels au CenDoTeC.

Sur le registre des nouveautés, la coordination effective des neuf implantations brésiliennes du réseau de promotion des études en France par le CenDoTeC devient une réalité. Cela s'est notamment traduit dans la très grande réussite de la Semaine de l'Enseignement Supérieur Français au Brésil (septembre) à travers ses étapes de Brasilia, Sao Paulo, Porto Alegre, Belo Horizonte, Recife et Rio, suivie de la production trimestrielle du *Cahier Edufrance*, inséré dans *França Flash*. Par ailleurs, un partenariat stratégique avec les Alliances Françaises commence à donner des premiers résultats positifs encourageants qu'il reste à systématiser. La production de dossiers d'information pour les universitaires et chercheurs français a été redémarrée sur des thématiques utiles pour la coopération. Deux nouveaux chantiers ont été ouverts : celui des annuaires des Brésiliens diplômés d'établissements supérieurs français et une base de données consignnant les conventions et accords signés entre les établissements d'enseignement supérieur brésiliens et français.

En termes de perspectives, les douze prochains mois devraient voir la systématisation de l'usage de moyens de communication à distance (vidéo conférences) dans ce pays continent qu'est le Brésil, et la mise à disposition de kits de présentation *Caderno Edufrance*. D'un point de vue stratégique, la réponse aux demandes des filières universitaires et le partenariat avec les Alliances Françaises seront privilégiés et approfondis. La production de dossiers d'information sera développée de manière plus volontaire et en partenariat avec nos interlocuteurs. Plus que jamais, le CenDoTeC sera un centre de documentation actif dans la diffusion de l'information au service de l'amplification qualitative et quantitative de la coopération scientifique et universitaire entre la France et le Brésil.

EQUIPE DO CENDOTEC

Diretor-geral: Pierre Fayard **Secretária:** Ana Paula Dutra Azevedo

Estudos na França (Edufrance): Lígia Farias, Carla Cristine Ferro **Estagiários:** Caio Bonadia Abibe, Cecilia Piscato

Infocentro: Elise Guerrero, Halumi Tateyama Takahashi, Isabelle Felix, Neusa Watanabe Ferreira

Estagiários: Fabrício Kobashi de Faria, Verônica de Angelis

Informática: Valter Albino de Souza **Estagiário:** Renato Gomes de Souza

Contabilidade: Stéphane Jouvét, Marli Aparecida Pedroso **Estagiário:** Sérgio P. Abramovici



Promoção dos estudos na França

As relações iniciadas em 2005 com o FAUBAI (Fórum de Assessoria das Universidades Brasileiras para Assuntos Internacionais) foram consolidadas por numerosos eventos destinados aos estudantes, professores e responsáveis de Relações Internacionais das principais universidades brasileiras. A parceria com a Aliança Francesa permitiu a participação da EduFrance na Semana da Francofonia em Vitória-ES, assim como a organização da I Jornada de Estudos na França, que recebeu mais de 600 estudantes em suas seis conferências sobre o ensino superior francês.

A Semana do Ensino Superior Francês no Brasil, que aconteceu em Brasília, São Paulo, Porto Alegre, Belo Horizonte, Recife e Rio em 2005, trouxe ao Brasil mais de 100 estabelecimentos franceses de ensino superior. O evento recebeu 11 100 estudantes e promoveu mais de 600 reuniões acadêmicas entre universitários de ambos países. Após o sucesso desta operação, EduFrance organizou em 2006 a Semana Temática de Direito, Ciências Políticas e Relações Internacionais em Brasília, São Paulo, Campinas e Rio de Janeiro.

O aumento do número de demandas de informação sobre os estudos na França, assim como o dos vistos de estudante emitidos, pode ser verificado nos gráficos a seguir. Também o número de contratação do serviço Prima (acompanhamento das candidaturas) teve um aumento, passando de oito em 2005 a 24 (até o mês de maio de 2006). O TCF - Test de Connaissance du Français, exigido pelas universidades francesas, foi aplicado a 58 candidatos no período de maio de 2005 a maio de 2006.

Desde janeiro de 2006 o CenDoTeC coordena a promoção do programa AMERINSA, primeiro ciclo da formação de engenharia do INSA de Lyon, especialmente concebido para os estudantes franceses e latino-americanos. Com o objetivo de promover a participação dos estudantes brasileiros no programa AMERINSA, O INSA de Lyon concentrou seus esforços de divulgação na cidade de São Paulo.

No segundo semestre deste ano, a ação da EduFrance deverá estender-se às universidades brasileiras através da realização de conferências temáticas e da habilitação de um sistema de videoconferência.

Promotion des études en France

Les relations établis en 2005 avec le FAUBAI (Forum de Assessoria das Universidades Brasileiras para Assuntos Internacionais) ont été consolidées à travers de nombreux événements à destination des étudiants, professeurs et responsables des Relations Internationales des meilleures universités brésiliennes. Le partenariat avec l'Alliance Française a permis la participation d'EduFrance à la Semaine de la Francophonie à Vitória-ES et à São Paulo, ainsi que l'organisation de la Première Journée des Etudes en France, qui a accueilli à São Paulo plus de 600 étudiants à l'occasion des six conférences sur l'enseignement supérieur français.

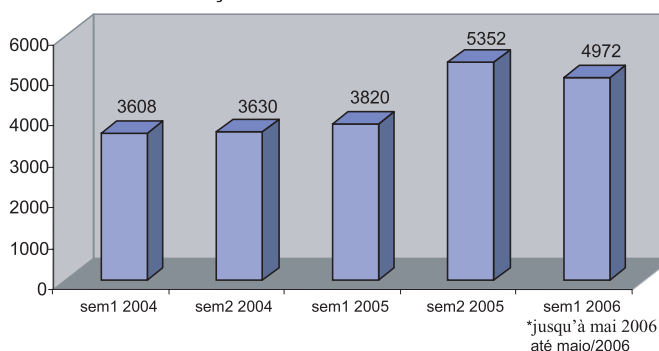
La Semaine de l'Enseignement Supérieur Français, qui a eu lieu à Brasilia, São Paulo, Porto Alegre, Belo Horizonte, Recife et Rio en 2005, a compté avec la participation de plus de 100 établissements supérieurs français. Le salon a reçu 11 100 étudiants et plus de 600 entretiens entre des universitaires des deux pays ont été réalisées. Suite au succès de cette opération, EduFrance a organisé sur le même modèle en 2006 la Semaine Thématique «Droit, Sciences Politiques et Relations Internationales», qui a eu lieu à Brasília, São Paulo, Campinas et Rio de Janeiro.

Le nombre de demandes d'information sur les études en France, ainsi que celui des visas étudiants délivrés sont en augmentation. Le nombre de prestations du service Prima (suivi des candidatures) est passé de huit en 2005 à vingt-quatre jusqu'au mois de mai 2006. Cinquante huit candidats ont passé les épreuves du TCF (Test de Connaissance du Français) requis par les universités françaises, entre mai 2005 et mai 2006.

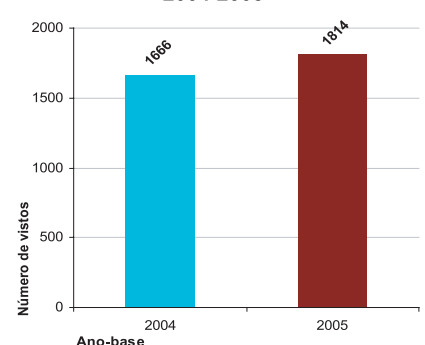
Depuis janvier 2006, le CenDoTeC assure la promotion du programme AMERINSA, premier cycle de la formation d'ingénierie de l'INSA de Lyon spécialement conçu pour des étudiants français et latino-américains. Dans l'objectif de promouvoir la participation des étudiants brésiliens à l'AMERINSA, l'INSA de Lyon a concentré ses efforts sur la divulgation de ce programme sur São Paulo.

Au cours du deuxième semestre 2006, EduFrance renforcera ses activités auprès des universités brésiliennes au moyen de conférences thématiques et d'un système de visioconférence.

Evolution du nombre de demandes
Evolução do número de demandas



Evolution des visas
Evolução dos vistos
2004-2005



Publicações

BE

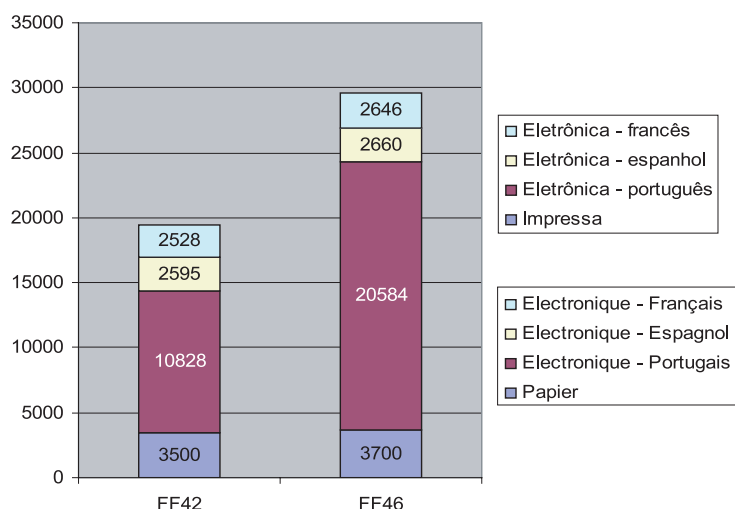
O Boletim Eletrônico Brasil é uma publicação bimensal redigida em francês. Informa os franceses sobre a atualidade científica e tecnológica, assim como sobre a cooperação acadêmica e científica franco-brasileira. Desde agosto de 2005 foram inseridos alguns artigos sobre a atualidade econômica do Brasil. O *BE* é divulgado pela ADIT (Agence de Diffusion de l'Information Technologique) e pelo CenDoTeC. Em 30 de maio o CenDoTeC divulgou o *BE* n.º 80 a 6 912 destinatários e a ADIT a 2 832, ou seja, um total de 9 744 endereços. De maio 2005 a maio 2006 a difusão pelo CenDoTeC aumentou em 12% e a da ADIT em 15%.

FRANÇA FLASH e FRANÇIA FLASH

Ao rol dos destinatários do boletim *França Flash* – decisores na área de ciência e tecnologia, relações internacionais de universidades e centros de pesquisa, comunidades científica e acadêmica, associações e empresas – foram acrescentados 10 000 nomes de estudantes que participaram da Semana do Ensino Superior Francês no Brasil. Em consequência, a partir do número 46, as matérias sobre estudos na França foram ampliadas e destacadas no *Caderno Edufrance*.

Ampliou-se também o número de destinatários na França pela divulgação de um resumo em francês, com possibilidade de download da versão integral em português ou em espanhol.

O gráfico abaixo mostra a evolução do número de destinatários do *França Flash* do n.º 46 (abr-mai-jun 2006) em relação à edição de número 42 (abr-mai-jun 2005).



Para o próximo ano estão sendo estudadas mudanças, com os objetivos de melhorar o formato da divulgação eletrônica e de enriquecer o conteúdo da versão dirigida aos países do Cone Sul.

Publications

BE

Le Bulletin Electronique Brésil est une publication bimensuelle rédigée en français. Elle informe les Français sur l'actualité scientifique et technologique, mais aussi sur la coopération académique et scientifique franco-brésilienne. Depuis le mois d'août 2005 ont été insérées quelques brèves sur l'actualité économique du Brésil. Le *BE* est diffusé par l'ADIT (Agence de Diffusion de l'Information Technologique) et par le CenDoTeC. Le 30 mai le CenDoTeC a diffusé le *BE* n.º 80 à 6 912 destinataires et l'ADIT à 2 832, soit un total de 9 744 adresses. De mai 2005 à mai 2006 la diffusion par le CenDoTeC a augmenté de 12% et celle par l'ADIT de 15%.

FRANÇA FLASH et FRANÇIA FLASH

La liste des destinataires du bulletin *França Flash* – décideurs dans les domaines des S&T, responsables de relations internationales des universités et des centres de recherche, membres des communautés scientifique et académique, des associations et entreprises – a été enrichie d'environ 10 000 noms d'étudiants ayant participé à la Semaine de l'Enseignement Supérieur Français au Brésil. En conséquence, à partir du numéro 46, le contenu sur les études en France a été amplifié et mis en valeur dans le *Cahier Edufrance*.

Le nombre de destinataires en France a augmenté grâce à la diffusion d'un résumé en français, avec possibilité de téléchargement de la version intégrale en portugais ou en espagnol.

Le graphique ci-dessous montre l'évolution du nombre de destinataires du *França Flash* n.º 46 (avr-mai-juin 2006) par rapport à l'édition de numéro 42 (avr-mai-juin 2005).

Divulgação científica

EXPOSIÇÕES

O CenDoTeC dispõe atualmente de 35 exposições, em 32 diferentes temas. Entre maio/2005 e maio/2006 quatro novas exposições integraram o acervo: "Biodiversidade & humanidade: nossas vidas estão ligadas", "Peixes e Homens", "Nos horizontes da Física" e "Alimentar 9 bilhões de homens". Foram também adquiridas 30 fotos para enriquecer a exposição "Biodiversidade & Humanidade...".

Balanco: 101 empréstimos de 34 exposições, apresentadas em 21 diferentes cidades de 10 estados.

Outras ações: doação de quatro exposições: a) "Ciência & esporte" para o projeto do futuro Museu do Esporte na UNICAMP; b) "Lixo: do tudo-na-rua à coleta seletiva", "Biodiversidade, nossa natureza para amanhã" e "Arqueologia e restaurações" para os espaços dedicados à arqueologia e ao meio ambiente do Parque Newton Freire Maia (Pinhais-PR); disponibilização da tradução da exposição sobre o lixo para o Serviço de Cooperação e de Ação Cultural (SCAC) de Maputo, Moçambique.

VÍDEOS

Os vídeos do CenDoTeC foram utilizados para complementar as exposições, para suscitar debates ou ainda para ilustrar aulas de francês.

PROJETO EM CURSO

Realização do congresso internacional "Estratégias para a Divulgação Científica na sociedade do conhecimento", em parceria com a Faculdade de Medicina Veterinária e Zootecnia/USP, com apoio da FAPESP, 19 e 20 de outubro de 2006.

Diffusion scientifique

EXPOSITIONS

Actuellement le CenDoTeC assure l'itinérance de 35 expositions sur 32 thèmes. Entre mai 2005 et mai 2006 il en a acquis quatre nouvelles: "Biodiversité & humanité: nos vies sont liées", "Des poissons et des hommes", "Aux horizons de la physique" et "Nourrir 9 milliards d'hommes". Trente photos ont été achetées pour enrichir l'exposition "Biodiversité & Humanités: nos vies sont liées".

Bilan: 101 prêts de 34 expositions, présentées dans 21 villes de 10 États.

Quelques autres actions: don de quatre expositions: a) "Science & sport" pour le projet du Musée du Sport de l'UNICAMP; b) "Les déchets - du tout-à-la-rue à la collecte sélective", "La biodiversité, notre nature pour demain" et "Archéologie et restaurations" aux espaces dédiés à l'archéologie et à l'environnement du Parc "Newton Freire Maia" (Pinhais-PR); mise à disposition du SCAC de Maputo (Mozambique) de la traduction de l'exposition sur les déchets.

VIDÉOS

Les vidéos du CenDoTeC ont été utilisées comme complément aux expositions, pour alimenter des débats ou encore pour illustrer des cours de français.

PROJET EN COURS

Réalisation du congrès international "Stratégies pour la divulgation scientifique dans la société de la connaissance" en partenariat avec la Faculté de Médecine Vétérinaire et Zootechnie de l'USP, avec soutien de la Fapesp, les 19 et 20 octobre 2006.

Apoio à cooperação universitária

Em seu papel de apoio à informação para a cooperação acadêmica franco-brasileira, o CenDoTeC elaborou vários dossiês para informar os franceses, sobretudo os serviços de relações internacionais das universidades, sobre os diferentes dispositivos de fomento à pesquisa e formação no Brasil. Assim, foram realizados os seguintes dossiês: "Pesquisador visitante das instituições de ensino superior do Estado de São Paulo – um programa da FAPESP", "Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - CAPES", "Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - CNPq" e "Fundações de Apoio à Pesquisa – FAPs". Esses dossiês foram anunciados no *B.E.* (boletim eletrônico do CenDoTeC), enviado a mais de 9.000 destinatários. Eles estão disponíveis no endereço <http://www.cendotec.org.br/encont.shtml>

A base de dados on-line "Projetos de pesquisa" do CenDoTeC — que repertoria os projetos Capes-Cofecub, USP-Cofecub e PICS (Projets Internationaux de Coopération Scientifique/CNRS) — está sendo atualizada com a integração dos projetos de 2005 e 2006. Ela será ampliada e passará a incluir também os acordos de duplo diploma, de mobilidade de docentes e discentes, de teses em co-tutela e co-direção, de parceria entre centros de pesquisa públicos ou privados.

Anuários/Sites Temáticos de Cooperação

Constituição de anuários de ex-bolsistas brasileiros formados na França.

Objetivo: disponibilizar informação atualizada a fim de fomentar e apoiar projetos de cooperação científica franco-brasileiros.

Quatro anuários estão sendo constituídos na base Winisis do CenDoTeC e disponibilizados para os serviços da Embaixada da França no Brasil em formato CD-ROM:

- Anuário das 'associações franco-brasileiras' no Brasil (total de sete associações e mais de 1000 membros)
- Anuário 'Capes/Cofecub' (570 projetos)
- Anuário do programa 'Brafitec' e do programa '100 engenheiros na França' (300 dados)
- Anuário doutores Brasileiros formados na França (mais de 2000 dados)

Appui à la coopération universitaire

Dans le cadre de sa mission d'appui documentaire à la coopération académique franco-brésilienne, le CenDoTeC a produit plusieurs dossiers destinés à informer les Français, en particulier les services de relations internationales des universités, sur les différents mécanismes de financement et d'appui à la recherche et à la formation au Brésil. Ainsi, ont été réalisés des dossiers sur les thèmes suivants: «Chercheurs étrangers invités dans des institutions d'enseignement supérieur de l'Etat de São Paulo - un programme FAPESP », «Coordination de perfectionnement du personnel de l'enseignement supérieur - CAPES/MEC », «Conseil National de Développement Scientifique et Technologique - CNPq » et «Les Fondations de Soutien à la Recherche – FAPs ». Ces dossiers ont été annoncés dans le *B.E.* (bulletin électronique du CenDoTeC), adressé à plus de 9 000 destinataires. Ils sont disponibles à l'adresse <http://www.cendotec.org.br/encont.shtml>

La base de données en ligne «Projets de recherche» du CenDoTeC — qui recense les projets Capes-Cofecub, USP-Cofecub et PICS (Projets Internationaux de Coopération Scientifique/CNRS) — est en cours d'actualisation avec les projets 2005 et 2006. Elle sera amplifiée et se propose d'inclure les accords de doubles diplômes, de mobilité d'enseignants et d'étudiants, de thèses en co-tutelle et co-direction, de partenariat entre les centres de recherche publics ou privés.

Annuaire/ Sites thématiques de coopération

Constitution d'annuaire d'anciens boursiers brésiliens diplômés d'établissements d'enseignement supérieur Français.

Objectif : mise à disposition d'information actualisée comme support au développement de projets de coopération scientifique franco-brésiliens.

Quatre annuaires sont développés dans la base Winisis du CenDoTeC puis mis à disposition des services de l'Ambassade de France au Brésil sous format Cd-rom :

- Annuaire des 'associations franco-brésiliennes' au Brésil (7 associations et plus de 1000 membres)
- Annuaire 'Capes/ Cofecub' (570 projets)
- Annuaire 'Brafitec' et du programme « 100 ingénieurs pour la France' (300 données de boursiers)
- Annuaire des docteurs brésiliens diplômés en France (plus de 2000 données)